

MATERNAL HEART of MARY

Traditional Latin Mass Parish, Lewisham

PROPER of the MASS

THURSDAY OF THE FIRST WEEK OF LENT

Psalm 95:6,1

CONFESSIO et pulchritudo in conspectu ejus: sanctitas et magnificentia in sanctificatione ejus. *Ps.* Cantate Domino canticum novum: cantate Domino omnis terra. Glória Patri.

DEVOTIONEM populi tui, quæsumus, Domine, benignus intende: ut, qui per abstinentiam macerantur in corpore, per fructum boni operis reficiantur in mente. Per Dominum.

Ezechiel 18:1-9

IN diébus illis: Factus est sermo Dómini ad me, dicens: Quid est, quod inter vos parabolam vértitis in provérbium istud in terra Israël, dicétes: Patres comedérunt uvam acérbam, et dentes filiórum obstupéscunt? Vivo ego, dicit Dóminus Deus, si erit ultra vobis parábola hæc in provérbium in Israël. Ecce omnes ánimæ meæ sunt: ut ánima patris, ita et ánima filii mea est: ánima, quæ peccáverit, ipsa moriétur. Et vir si fúerit justus, et fécerit judicium et justítiam, in móntibus non coméderit, et óculos suos non leváverit ad idóla domus Israël: et uxórem próximi sui non violáverit, et ad mulierem menstruatam non accésserit: et hóminem non contristáverit: pignus debitóri reddíderit, per vim nihil rapúerit: panem suum esuriéti déderit, et

INTROIT

Praise and beauty are before Him: holiness and majesty in His sanctuary. *Ps.* Sing ye to the Lord a new canticle: sing to the Lord, all the earth. Glory be to the Father.

COLLECT

Look down favourably, we beseech Thee, O Lord, upon the devotion of Thy people, that they whose bodies are mortified by abstinence, may through the fruit of good works be refreshed in mind. Through our Lord.

EPISTLE

In those days, the word of the Lord came to me, saying: What is the meaning that you use among you this parable as a proverb in the land of Israel, saying: The fathers have eaten sour grapes, and the teeth of the children are set on edge? As I live, saith the Lord God, this parable shall be no more to you a proverb in Israel. Behold all souls are Mine: as the soul of the father, so also the soul of the son is Mine: the soul that sinneth, the same shall die. And if a man be just, and do judgment and justice, and hath not eaten upon the mountains, nor lifted up his eyes to the idols of the house of Israel: and hath not defiled his neighbour's wife, nor come near to a menstruous woman: and hath not wronged any man, but hath restored the pledge to the debtor, hath taken nothing away by violence: hath given his bread to

nudum operúerit vestiménto: ad usúram non commodáverit, et amplius non accéperit: ab iniquitate avérterit manum suam, et iudícium verum fécerit inter virum et virum: in præcéptis meis ambuláverit, et iudícia mea custodíerit, ut fáciat veritátem: hic justus est, vita vivet, ait Dóminus omnipotens.

Psalm 16:8,2

CUSTODI me, Domine, ut pupillam oculi: sub umbra alarum tuarum protege me. De vultu tuo iudícium meum prodeat: oculi tui videant æquitatem.

Matthew 15:21-28

IN illo témpore: Egréssus Jesus secéssit in partes Tyri et Sidónis. Et ecce múlier Chananæa a finibus illis egréssa clamávit, dicens ei: Miserére mei, Dómine, fili David: filia mea male a dæmónio vexátur. Qui non respóndit ei verbum. Et accedéntes discípuli ejus rogábant eum, dicéntes: Dimitte eam; quia clamat post nos. Ipse autem respóndens, ait: Non sum missus nisi ad oves, quæ periérunt domus Israël. At illa venit, et adorávit eum, dicens: Dómine, ádjuva me. Qui respóndens, ait: Non est bonum súmerè panem filiórum, et mittere cánibus. At illa dixit: Etiam, Dómine: nam et catélli edunt de micis, quæ cadunt de mensa dominórum suórum. Tunc respóndens Jesus, ait illi: O múlier, magna est fides tua: fiat tibi sicut vis. Et sanáta est filia ejus ex illa hora.

Psalm 33:8,9

IMMITTET angelus Domini in circuitu timentium eum, et eripiet eos: gustate, et videte, quoniam suavis est Dominus.

the hungry, and hath covered the naked with a garment: Hath not lent upon usury, nor taken any increase: hath withdrawn his hand from iniquity, and hath executed true judgment between man and man: Hath walked in My commandments, and kept My judgments, to do truth: he is just, he shall surely live, saith the Lord God.

GRADUAL

Keep me, O Lord, as the apple of Thine eye: protect me under the shadow of Thy wings. Let my judgment come forth from Thy countenance: let Thine eyes behold the things that are equitable.

GOSPEL

At that time Jesus went from thence, and retired into the coasts of Tyre and Sidon. And behold a woman of Canaan who came out of those coasts, crying out, said to him: Have mercy on me, O Lord, Thou son of David: my daughter is grievously troubled by a devil. Who answered her not a word. And his disciples came and besought Him, saying: Send her away, for she crieth after us: And He answering, said: I was not sent but to the sheep that are lost of the house of Israel. But she came and adored Him, saying: Lord, help me. Who answering, said: It is not good to take the bread of the children and to cast it to the dogs. But she said: Yea, Lord; for the whelps also eat of the crumbs that fall from the table of their masters. Then Jesus answering, said to her: O woman, great is thy faith: be it done to thee as thou wilt: and her daughter was cured from that hour.

OFFERTORY

The Angel of the Lord shall encamp round about them that fear Him, and shall deliver them: O taste, and see that the Lord is sweet.

SACRIFICIA, Domine, quæsumus, propensius ista nos salvent, quæ medicinalibus sunt instituta jejuniis. Per Dominum.

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubique grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: Qui corporáli jejúnio vítia cómprimis, mentem élevas, virtútem largiris, et præmia: per Christum Dóminus nostrum. Per quem majestátem tuam laudant Angeli, adoránt Dominationés, tremunt Potestátes. Cœli, calorúmque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admitti júbeas, deprecámur, súplici confessióne dicéntes:

John 6:52

PANIS, quem ego dedero, caro mea est pro sæculi vita.

TUORUM nos, Domine, largitate donorum, et temporalibus attolle præsiidiis, et renova sempiternis. Per Dominum.

DA, quæsumus, Domine, populis christianis: et quæ profitentur, agnoscere, et cœleste munus diligere, quod frequentant. Per Dominum.

SECRET

May these sacrificial rites, we beseech Thee, O Lord, the more readily save us in that they are introduced by healing fasts. Through our Lord.

PREFACE FOR LENT

IT IS truly meet and just, right and availing unto salvation, that we should at all times and in all places give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty and everlasting God. Who by the fasting of the body dost curb our vices, elevate our minds and bestow virtue and reward; through Christ our Lord. Through whom the angels praise Thy majesty, the dominions worship it, and the powers stand in awe. The heavens and the heavenly hosts, with the blessed seraphim join together in celebrating their joy. With these we pray Thee join our voices also, while we say with lowly praise:

COMMUNION

The bread that I will give is My Flesh for the life of the world.

POSTCOMMUNION

Out of the abundance of Thy gifts, O Lord, sustain us with temporal safeguards, and renew us by the those that are eternal. Through our Lord.

PRAYER OVER THE PEOPLE

Grant, we beseech Thee, O Lord, to all Christian people, that they may understand what they profess, and love the heavenly Gift which they frequent. Through our Lord.